



DATOS IDENTIFICATIVOS

Recursos Documentais para a Tradución Multimedia

Materia	Recursos Documentais para a Tradución Multimedia			
Código	V01M079V01103			
Titulación	Máster Universitario en Tradución Multimedia			
Descritores	Creditos ECTS 6	Sinale OB	Curso 1	Cuadrimestre 1c
Lingua de impartición	Castelán			
Departamento	Dpto. Externo Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Agustín Guijarro, Javier de			
Profesorado	Agustín Guijarro, Javier de Doval Díaz, Servando			
Correo-e	jagustin@uvigo.es			
Web	http://multitrad.webs.uvigo.es			
Descripción xeral	O obxectivo desta materia é capacitar os estudantes de máster para resolver os problemas documentais asociados á tradución multimedia, a través do coñecemento dos documentos obxecto desta tradución, das técnicas de análise, selección e tratamiento da información, das técnicas de avaliación de fontes e do coñecemento de ferramentas de busca.			

Resultados de Formación e Aprendizaxe

Código

B1	1. Recoñecer os modelos teóricos más apropiados no campo da tradución multimedia.
B2	2. Manexar con destreza as ferramentas tecnolóxicas e informáticas más relevantes para o seu uso nos contextos profesionais.
B6	6. Desenvolver coñecementos, habilidades e destrezas que permitan a incorporación ao exercicio profesional no campo da tradución multimedia.
B11	11. Aplicar os coñecementos adquiridos e ter capacidade de resolución de problemas.
B12	12. Defender o seu traballo de tradución ante públicos especializados e non especializados.
C7	7. Coñecer en profundidade e describir textos multimedia.
C8	8. Identificar problemas informativos nos devanditos textos.
C9	9. Aplicar protocolos de procura documental en procesos de tradución multimedia
C14	14. Identificar e delimitar problemas informativos na tradución.

Resultados previstos na materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe
1. Recoñecer as especificidades dos documentos multimedia.	B1 B6 B11 C7 C8

2. Coñecer, identificar e solucionar os problemas documentais expostos nos procesos de tradución de documentos multimedia.	B1 B6 B11 C7 C8 C9 C14
3. Avaliar a calidade de documentos e de información.	B1 B6 B11 B12 C7 C8 C9
4. Utilizar adecuadamente ferramentas de localización de información.	B2 B6 B11 C8 C9
5. Utilizar adecuadamente protocolos documentais para o tratamiento de información.	B11 C8 C9 C14
6. Coñecer e utilizar adecuadamente a terminoloxía do campo audiovisual.	B1 B11 C7 C9

Contidos

Tema

1. Introducción: a documentación aplicada á tradución multimedia.	1.1. Fundamentos da documentación como área de coñecemento. 1.2. Especificidades das aplicacións documentais á actividade tradutora. 1.3. Especificidades das aplicacións documentais á tradución multimedia.
2. Os documentos multimedia como categoría documental.	2.1. Tipoloxías documentais. 2.2. Especificidades dos documentos multimedia e a súa tipoloxía.
3. Procura documental para a tradución multimedia.	3.1. Fontes de información. 3.2. Ferramentas de procura. 3.3. Métodos de avaliación de fontes electrónicas.
4. Tratamento da información en tradución multimedia.	4.1. Avaliación de necesidades documentais nos obxectos de tradución. 4.2. Criterios de selección de información en documentos recuperados. 4.3. Clasificación e almacenado de información seleccionada.
5. Documentación e terminoloxía no ámbito audiovisual e multimedia.	5.1. Fontes de referencia no ámbito audiovisual: observación, análise e baleirado. 5.2. Tesauros: caracterización, elaboración e utilidades. 5.3. Elaboración dun tesauro do campo audiovisual.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Presentación	1	2	3
Resolución de problemas	5	35	40
Estudo de casos	4	35	39
Traballo tutelado	0	35	35
Resolución de problemas de forma autónoma	0	33	33

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descripción
Presentación	Os contidos da materia atoparanse en forma de presentación accesible para os alumnos a través da plataforma de teledocencia Moovi.
Resolución de problemas	Exploraránse exercicios de aplicación práctica da teoría e de verificación de habilidades e coñecementos adquiridos.
Estudo de casos	Exploraránse casos prácticos de procuras documentais, de avaliación de documentos e de análise, selección e tratamento da información.
Traballo tutelado	O alumnado deberá realizar un traballo final da materia, individualmente ou en grupo, que conforme ás directrices.

Resolución de problemas de forma autónoma	Explorarán ejercicios de aplicación práctica de la teoría y de verificación de habilidades e conocimientos adquiridos.
---	--

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, durante todo el desarrollo del tema, en la plataforma virtual Moovi. Por otra parte, podrán tener lugar hasta un máximo de 5 horas de tutorías colectivas, que se materializarán según las necesidades del alumnado y el criterio del profesor.
Trabajo tutelado	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, durante todo el desarrollo del tema, en la plataforma virtual Moovi.

Avaluación

	Descripción	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Trabajo tutelado	Los alumnos realizarán individualmente o en grupo un microtesoro del ámbito audiovisual o multimedia.	40 B11	C9 C14
Resolución de problemas de forma autónoma	Los resultados obtenidos en la resolución de los problemas expuestos en los distintos bloques temáticos del curso permitirán evaluar los conocimientos y habilidades de los alumnos. PROBA 1: LECTURAS INTRODUCTORIAS: 20% PROBA 2: ANÁLISE E AVALIACIÓN DE FONTES: 20% PROBA 3: TRATAMIENTO DA INFORMACIÓN NO ÁMBITO FÍLMICO E NO DOS VIDEOXOGOS: 20%	60 B11	C7 C8 C9 C14

Outros comentarios sobre a Avaluación

TEMPORALIZACIÓN DO CURSO:

As actividades de aplicación práctica se estructurarán en 4 bloques, como se indica más abajo; los 3 primeros bloques desarrollarseán en períodos de alrededor de 10 días y el cuarto de alrededor de 24. La duración precisa de estos bloques indicárase en su momento en Moovi, ya que depende en parte del cronograma general de la Universidad para el curso 23-24, que mientras se elabora esta guía docente aún no se conoce.

PERÍODO 1

Bloque 1: Introducción: a documentación aplicada a la traducción multimedia

Bloque 2: Los documentos multimedia como categoría documental

PERÍODO 2

Bloque 3: Procura documental para la traducción multimedia

PERÍODO 3

Bloque 4: Tratamiento de información en traducción multimedia

PERÍODO 4

Bloque 5: Documentación e terminología en el ámbito audiovisual

SEGUNDA CONVOCATORIA:

Para la evaluación del tema en la segunda convocatoria, los alumnos realizarán las actividades de aplicación práctica que no se llevan a cabo en su momento o, en su caso, reformularán y realizarán de nuevo, siguiendo las indicaciones del profesor, aquellas que no superasen satisfactoriamente durante el desarrollo del curso.

A la fecha límite para entregar las actividades en la segunda convocatoria de evaluación farase públicamente en Moovi.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

ARGUDO, S., PONS, A., **Mejorar las búsquedas de información**, UOC, 2012

BRISSET, DEMETRIO, **Análisis fílmico y audiovisual**, UOC, 2011

CAICEDO, C.; PASTOR, X., ¿Cómo elaborar un trabajo final de máster? , UOC, 2016	
CARIDAD SEBASTIÁN, M., HERNÁNDEZ PÉREZ, T., RODRÍGUEZ MATEOS, D., PÉREZ LORENZO, B., Documentación audiovisual: nuevas tendencias en el entorno digital , Síntesis, 2011	
CID LEAL, P.; PERPINYA MORERA, R., Cómo y dónde buscar fuentes de información , Servicio de Publicaciones de la Universidad Autónoma, 2013	
CORDÓN GARCÍA, J.A. ET AL, Las nuevas fuentes de información. Información y búsqueda de información en el contexto de la web 2.0 , 2 ^a , Pirámide, 2012	
CORDÓN GARCÍA, J. A. ET AL., Las nuevas fuentes de información: la búsqueda informativa, documental y de investigación en el ámbito digital , Pirámide, 2016	
COSTA SÁNCHEZ, C.; PIÑEIRO OTERO, T., Estrategias de comunicación multimedia , UOC, 2016	
CRUZ GIL, M. C., Modelos de búsqueda y recuperación de la información , Trea, 2015	
CUADRA, E. DE LA, Documentación cinematográfica: roles y fuentes del documentalista en el cine , UOC, 2013	
CURRÁS, E., Ontologías, taxonomía y tesauros: manual de construcción y uso , Trea, 2005	
ISO, « Documentación-Directrices para el establecimiento y desarrollo de tesauros monolingües. Norma Internacional ISO2788-1986 (1^a Parte) ». <i>Revista Española de Documentación Científica</i> , 12, 4, 1989	
ISO, « Documentación-Directrices para el establecimiento y desarrollo de tesauros monolingües. Norma Internacional ISO2788-1986 (2^a Parte) ». <i>Revista Española de Documentación Científica</i> , 13,, 1990	
JIMÉNEZ PIANO, M.; ORTIZ-REPISO, V., Evaluación y calidad de sedes web. , Trea, 2007	
LÓPEZ CARREÑO, R., Fuentes de información. Guía básica y nueva clasificación , UOC, 2017	
LÓPEZ HERNÁNDEZ, ÁNGELES, Introducción a la documentación audiovisual , S&C Ediciones, 2003	
LÓPEZ DE SOLIS, I., El Film-research , UOC, 2013	
LÓPEZ YEPES, A. (ed.), Cine en la era digital. Aplicaciones de la documentación cinematográfica (1992-2005) , Fragua, 2006	
LÓPEZ YEPES, J.; OSUNA ALARCÓN, M. R, Manual de ciencias de la información y documentación , Pirámide, 2011	
NAUMIS PEÑA, C., Modelo de construcción de tesauros documentales multimedia: aplicaciones a los contenidos educativos en televisión , Universidad Complutense, Servicio de Publicaciones, 2005	
PACIOS LOZANO, A. R., BUENO DE LA FUENTE, G. (coord.), Técnicas de búsqueda y uso de la información , Ramón Areces, 2013	
STUART, DAVID, Practical Ontologies for Information Professionals , Facet Publishing, 2016	
Bibliografía Complementaria	
ALONSO ARÉVALO, J.; CORDÓN GARCÍA, J. A.; GARCÍA-RODRÍGUEZ, A.; GÓMEZ DÍAZ, R, Leyendo entre pantallas , Trea, 2016	
BARTOLL, E., Introducción a la traducción audiovisual , UOC, 2015	
CODINA, L, "Sistemas de búsqueda y obtención de información: componentes y evolución", <i>Anuario ThinkEPI</i> , 12, 2018	
CORDÓN GARCÍA, J.A. ET AL, Manual de búsqueda documental y práctica bibliográfica , Pirámide, 1999	
CURRÁS, E., Thesaurus: lenguajes terminológicos , Paraninfo, 1991	
FORNÁS, R., Cómo buscar en Internet , El País-Aguilar, 2001	
GUALLAR, J., LEIVA-AGUILERA, J., El content curator. Guía básica para el nuevo profesional de internet , UOC, 2013	
MALDONADO MARTÍNEZ, A., RODRÍGUEZ YUNTA, L., La información especializada en internet. Directorio de recursos de interés académico y profesional , Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2006	
MARCOS RECIO, J. C. (COORD.), Lo efímero de la comunicación. Cómo preservar los contenidos en la era digital , UOC, 2018	
MARTÍNEZ LÓPEZ, A.B., ORTEGA ARJONILLA, E., Recursos bibliográficos sobre traducción, redacción y terminología en los ámbitos científico-técnico, audiovisual y multimedia . <i>TRANS: Revista de traductología</i> , 11, págs.287-298, 2007	
MARTÍNEZ ROBLEDO, M. I., Bibliografía y recursos electrónicos para la traducción multimedia, la tradumática y la enseñanza de lenguas . <i>Entreculturas: revista de traducción y comunicación intercultural</i> , 3, págs. 329-339, 2010	
OLIVER, A.; MORÉ, J.; CLIMENT, S., Traducción y tecnologías , UOC, 2008	
REDONDO, M., Verificación digital para periodistas. Manual contra bulos y desinformación internacional , UOC, 2018	
SIERRA SÁNCHEZ, J (coord.), Retos y oportunidades de la comunicación multimedia en la era del 2.0 , Fragua, 2011	
TRAMULLAS, J., Wikipedia, educación e información científica , <i>Anuario ThinkEPI</i> , 12, 2018	

Recomendaciones

Materias que se recomienda cursar simultáneamente

Aspectos Interculturais da Tradución Multimedia/V01M079V01102

Novas Tecnoloxías e Tradución Multimedia/V01M079V01101